



# Les Célestins



**SAISON 1967-1968**

**CAISSE D'ÉPARGNE DE LYON**

Siège Social : 12, Rue de la Bourse  
*disponibilité-sécurité-rentabilité*

EUX

# FAUTEUILS, CANAPÉS CONVERTIBLES TOUS TISSUS, CUIR OU SKAI

*Le spécialiste du Sièges*



**SALONS COMPLETS**

Style et Contemporain

Petits meubles d'appoint

Dépositaire **Epeda, Dunlopillo**

Facilités de paiement

**ENTRÉE LIBRE**

## **RHONALP-CONFORT**

6, rue Ancienne-Préfecture - LYON-2°. - Tél. 37-30-29 (parking Jacobins et quai de Saône)

### *THEATRE DES CELESTINS*

RÉGISSEUR GÉNÉRAL : HENRI VART  
CHEF MACHINISTE : ROGER GIRARD  
CHEF ELECTRICIEN : JEAN BOYER

★ ★

CE PROGRAMME A ÉTÉ TIRÉ SUR LES PRESSES  
DE L'IMPRIMERIE A. REY, 4, RUE GENTIL - LYON  
PROSPECTION PUBLICITAIRE ASSURÉE PAR AVENIR PUBLICITÉ - LYON



" LE MALADE IMAGINAIRE "

présenté  
DISTRIBUTION

JEAN MEYER

JEAN MEYER

Sociétaire Honoraire de la Comédie Française



Photo Nicolas TREATT.



“ LA COMÉDIE DE LYON ”

présente

JEAN MEYER

Sociétaire Honoraire de la Comédie Française

dans

# “ LE MALADE IMAGINAIRE ”

de MOLIÈRE

Mise en scène de JEAN MEYER

Décor de SUZANNE LALIQUE

2

# “ LE MALADE IMAGINAIRE ”

★

## DISTRIBUTION

<i>Argan</i> . . . . .	JEAN MEYER
<i>Béline</i> . . . . .	PAULETTE FRANK
<i>Angélique</i> . . . . .	MARTINE GAUTHIER
<i>Béralde</i> . . . . .	ROBERT DUMONT
<i>Cléante</i> . . . . .	JOEL DEMARTY
<i>Monsieur Diafoirus</i> . . . . .	EDDY ROOS
<i>Thomas Diafoirus</i> . . . . .	PIERRE-HENRI CARTERON
<i>Monsieur Purgon</i> . . . . .	PAUL MARTIN
<i>Monsieur Fleurant</i> } . . . . .	ROBERT CHAZOT
<i>Monsieur Bonnejoy</i> }	
<i>Toinette</i> . . . . .	ANNE-MARIE MAILFER
<i>Polichinelle</i> } . . . . .	PIERRE BIANCO
<i>Praesses</i> }	
<i>Louison</i> . . . . .	{ CATHERINE RUGET CATHERINE CRISINEL

★

# “ LE MALADE IMAGINAIRE ”

Sans aucun doute, la pièce a été composée à la hâte ; mais par un écrivain qui avait derrière lui toute une vie de métier et de réflexion, et de surcroît un courage extraordinaire. Le résultat : cette pièce, qu'il faut bien dire de tout premier ordre, même si la critique a renoncé depuis longtemps à dresser des palmarès.

Au centre se situe une intrigue amoureuse : c'est la tradition ; intrigue qui n'est pas l'essentiel, mais qui est fort lestement et fort complaisamment menée, avec des passages amusants, émouvants, attendris ou âpres. Un amant et une amante : l'amant est plein de délicatesse et de vertu ; son nom indique la noblesse du cœur et sans doute du sang : Cléante, l'illustre.



L'amante porte un nom significatif aussi, Angélique. Elle est orpheline, et très surveillée. N'empêche : le hasard a ménagé une rencontre qui aboutit à un amour d'*inclination*, comme on disait alors ; plus tard, on parlera de coup de foudre. Ces amours sont contrariées par le père et par sa seconde femme, marâtre d'Angélique. La jeune fille risque fort de devenir ce personnage qui attendrit les spectateurs de comédies et les lecteurs de romans, une fille mariée contre son cœur, une de ces « mal mariées » pour lesquelles ont été composées des chansons pitoyables et des prières qui offrent à Dieu leurs peines.

Heureusement Angélique, orpheline, obligée donc de fortifier sa personnalité pour lutter avec sa marâtre, est plus courageuse que la moyenne des ingénues de Molière. Heureusement aussi elle est appuyée et conseillée par une servante dévouée et pleine de bon sens. Heureusement encore l'amant est fidèle, homme d'esprit et de ressources. Il se fait passer pour le maître à chanter de la jeune fille, et peut, sous prétexte de jouer avec elle un petit opéra, lui dire son amour, obtenir son aveu et ridiculiser de surcroît son rival.

Dans le voisinage des amants, la jeune sœur d'Angélique, Louison. Donnons-lui huit ans. Elle a vu Cléante dans la chambre d'Angélique. La belle-mère les dénonce. Mais une petite fille de huit ans, qui apprend déjà des *Fables* de La Fontaine, sait garder un secret, sauf si l'interrogatoire est trop rudement mené. Le père questionne la fillette, parle de lui donner les verges, passe déjà à l'acte. La petite fait la morte ; le père est désespéré, ou plutôt joue le désespéré, car je crois qu'il est entré dans le jeu. Elle finit par parler. Scène aimable, et qui détend : Argan sait encore — par moments au moins — jouer avec sa petite fille. En faveur de cette fessée, qui n'a été prise trop au sérieux ni par Argan ni par Louison, en faveur de ce jeu d'un instant entre le père et la fille, qu'il soit beaucoup pardonné à Argan : il en a besoin.

On mariera les amants à la fin, après une épreuve qui fera apparaître la vilénie de la belle-mère, l'esprit avisé de Toinette, l'affection filiale d'Angélique, la générosité de Cléante.

G. COUTON,

*Professeur à la Faculté des Lettres de Lyon.*



Une offrande  
de PAUL CLAUDEL



le 22 octobre 1951

Ma chère Marie

Le Lyonnais par adoption que je suis vous accompagnera de ses vœux au cours des représentations que vous allez donner de son drame dans cette ville à laquelle le rattachent tant de liens. C'est tout près de Lyon et comme à l'ombre de Fourvière qu'avec l'aide de Jean Louis Barrault il lui a donné sa forme définitive, et c'est de Lyon qu'il est parti pour tenter devant le public de Paris occupé la grande entreprise théâtrale de sa vie. Vous la ramenez maintenant à l'un des ateliers où elle a été conçue. N'est-il pas juste, chère Marie, que, de ce pas qui n'a plus rien de bréviaire, je vous demande d'offrir <sup>en ce - vote</sup> à l'auguste dame de Fourvière votre soulier de setin ?

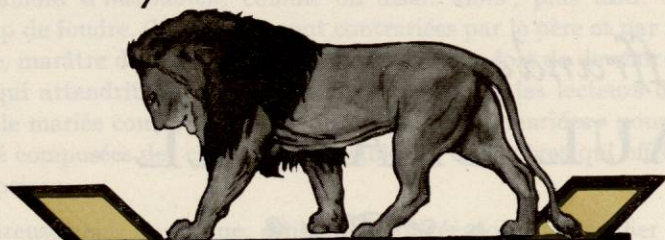
Je vous embrasse

Paul



*Depuis un demi-siècle*

KAUSCHER



**MEUBLES VALENTIN**

**Une usine**

**5 magasins**

**TOUT L'AMEUBLEMENT**

**CUISINE & LITERIE**

14-19, Rue J. Récamier

**LYON**

40, Rue de Marseille

**BRICOLEURS !**

REALISEZ  
VOUS-MEMES VOS  
MILLE IDEES



**RENOVATION  
TRANSFORMATIONS**

**à ROBINSON**

11, rue d'Austerlitz  
(centre Croix-Rousse)  
Tél. 28-44-52

Bois (détail à vos dimensions)  
Quincaillerie - Electricité  
Peintures  
Papiers Peints, etc...

RESTAURANT  
BAR

**Raboliot**

cave dansante  
Feu de  
cheminée  
Ouvert midi  
et soir  
Entre la gare  
St Paul et la place  
du change

16 rue Lainerie  
Vieux-Lyon

RD



# Les GENS de THÉÂTRE

## par leurs LETTRES

VOICI quelques feuillets jaunis que nous avons extraits pour vous de nos classeurs. Écrits de circonstances et de premier jet, ils font penser à ce numéro de Music-Hall où l'on voit un dessinateur tracer sous les yeux du public le portrait de personnages célèbres. Un trait ici, un trait là et, brusquement, la figure apparaît, d'autant plus ressemblante que le trait est concis.

Ainsi font les auteurs et les comédiens dans les lettres que nous vous présentons, avec cette différence qu'ils sont à la fois le portrait et le portraitiste. Leurs noms sont suffisamment célèbres pour nous autoriser à publier des textes qui furent écrits sans le souci de la postérité, ce qui nous les rend d'autant plus précieux. Ils nous montrent des hommes très à l'aise, avec ce visage familier qu'ils doivent avoir dans la vie courante et sans ce masque qu'impose trop souvent l'œuvre ou la légende.

Seul Claudel fait exception en restant fidèle aux nobles cadences de ses poèmes. Cette lettre qu'il écrit à Marie Bell à l'occasion des représentations du *Soulier de Satin* pourrait sans déchoir faire partie de ses œuvres complètes.

Quant aux autres, ils ont nom Cocteau, Raimu, Mauriac, Yvonne de Bray, Simon Gantillon. Ils font partie de l'histoire récente de ce théâtre. Ils écrivent à son directeur, de quoi parlent-ils ?

— De métier, certes. D'une pièce qui fut refusée à Gantillon, l'auteur, par son homonyme, le directeur. D'un projet de représentation de *La machine infernale*. La nervosité inimitable du style de Jean Cocteau ne fait cependant pas oublier un côté homme d'affaires assez inattendu chez le poète.

— De leur métier, aussi. L'humilité de François Mauriac devant l'une de ses œuvres est en ce sens exemplaire.

— De tout, enfin. Un théâtre n'est pas seulement le lieu privilégié de la représentation ; pour un comédien, il est aussi un havre de paix où aboutissent les petites choses de la vie courante. Témoin cette lettre de Raimu qu'on dirait parfumée avec l'accent. Il y est question de charbon par temps de restriction et tout nous autorise à soupçonner le directeur de tremper dans une sombre machination pour se procurer la précieuse denrée.

— Quant au plaisir de parler pour parler, qui pourrait mieux en parler que les comédiens, sinon peut-être Madame de Sevigné, à laquelle fait irrésistiblement penser Y. de Bray dans le début de sa charmante lettre au format très insolite.

« Objets inanimés avez-vous donc une âme ? » a dit le poète ; c'est un aspect de l'âme du théâtre que nous livre ces lettres.





## SERVICE RAPIDE

PARIS - LYON - MARSEILLE  
CANNES - NICE et LITTORAL  
CALAIS - CAUDRY - LE NORD  
NANCY - BORDEAUX - TOULOUSE  
ET LE SUD-OUEST

TRANSPORTS PAR « CONTAINERS »  
TOUTES DIRECTIONS — COLIS  
POSTAUX FRANCE ET ETRANGER  
AIR — FER — ROUTE

**L A M B E R T**  
&  
**V A L E T T E S. A.**

43-47, rue Creuzet (face 56, av. J.-Jaurès)  
LYON-7<sup>e</sup> — Tél. 72-95-71 (3 lignes)  
Télex : LAMBVAL LYON 31-092  
17, rue Childebert, LYON-2<sup>e</sup>  
Tél. 37-45-75

**G R O U P A G E S**

## LES CANUTS

tissus  
nouveautés

33  
4 cours tolstoï villeurbanne

tissus d'ameublement  
décoration

tél. 84-60-47

## Midi - Minuit

**Brasserie - Restaurant**

sa gratinée, ses poissons  
et fruits de mer  
dîner d'affaires

---

**OUVERT JOUR ET NUIT**

---

**Hugues GUELPA** 15, rue Casimir-Périer  
Lyon-2<sup>e</sup> - Tél. 37-67-95



### **Olivetti Lettera 32**

La portative pour la maison  
et le voyage,  
la vie quotidienne  
et la correspondance privée.

---

**olivetti s.a.m.p.o.**

Succursale de LYON  
10, rue Grolée - LYON  
Tél. : 42-55-25

---



# Le café au lait

de Jean Cocteau

x

6 Dec 1952

Mrs. Mrs. Gantillon

Je n'ai fait que traverser Lya à tout vitesse  
après avoir bu un café à lait chez Point.

Mais j'ai emmené la machine infernale en  
octobre (si j'en ai une.) Écrivez lui ou  
lui écrivez à madame Water 36 rue de  
Lalonde - ou écrivez lui que j'en ai une  
fait un délice. Pourquoi la tournée ne  
commencerait-elle pas par Lyon ?

Je vous salue

Jean Cocteau

x



RAIMU

le charbon et  
...les restrictions

Raimu 14 rue Washington

16 auit Pain

Cher monsieur Jautillon

Ce mot pour vous dire  
cher ami. qu'ici, il

fait ~~très~~ chaud.

mais dans 9.9. mois

il fera très froid hélas.

J'avais connu  
avec vous. un homme



16 avril, Paris.

*Cher Monsieur Gantillon,*

*Ce mot pour vous dire cher Ami, qu'ici, il fait très chaud.*

*Mais dans q.q. mois, il fera très froid hélas.*

*J'avais connu avec vous un homme charmant et intéressant qui vend une sorte de matière noire inflammable. Eh mon Dieu d'après une conversation avec lui et vous j'avais espéré quelque chose.*

*Même si une affaire est impossible avec vous et dans votre délicieux théâtre, je voudrais si cela est possible avoir des rapports avec votre Ami si cher...*

*J'espère vous lire bientôt.*

*Cordialement à vous*

*Raimu*





*librairie*  
**guy camugli**

**6**

rue de la charité - lyon-2  
téléphone 37-24-49

maison spécialisée  
dans la vente du livre français  
et étranger

**technique, commercial  
médical - scolaire**

Heures d'ouverture 8 h 30 - 19 h 30  
sans interruption

SPÉCIALISTE de la **VANNERIE**  
AMEUBLEMENT - STYLE  
TAPISSERIE  
MATELASSERIE

**Maison BOUARD**

50, rue Ferdinand-Buisson  
LYON-3<sup>e</sup> Tél. 84-79-09

de coiffure  
**salon vincent**

capilliculteur agréé de la  
biochimie esthétique de paris

1, place antonin-jutard  
lyon-3<sup>e</sup>

téléph. 60-37-59

**SERRURERIE - FERRONNERIE**

*DELIBERO AIMÉ*

45, rue des Bienvenus  
69 - VILLEURBANNE

**SERRURERIE BATIMENT**

Rampes - Balcons - Portails  
Travail à façon, etc...

**28.68.68**



**SERVICE DE NUIT**

**Dépann' Chez Vous**

11 rue d'austerlitz

lyon 4<sup>e</sup>

dépannage ménager d'urgence,  
gaz, eau, électricité, bricolages,  
dépannage TV noir et couleur,  
ouverture de porte.

R. M. 811 6469

Les scrupules  
de  
**François MAURIAC**

**LE FIGARO**

14, Rond-Point des Champs-Élysées - Paris-8<sup>e</sup>

Le 20 Octobre 1950

Monsieur Ch. GANTILLON  
Directeur du Théâtre des  
Célestins

LYON

Cher Monsieur,

Je réponds un peu tard à votre lettre ayant été grippé.

Je suis très touché de la pensée que vous avez de vouloir monter PASSAGE DU MALIN, mais j'ai relu cette pièce ces jours-ci et ses erreurs m'ont paru encore plus grandes que je croyais. C'est sans aucun doute une pièce manquée.

On pourrait la reprendre, mais je crois que le mieux serait d'écrire une nouvelle pièce. Je n'ai jamais pu travailler sur le déjà fait. Mais je vous suis bien reconnaissant d'avoir eu cette pensée.

Je sais qu'on vous a fêté à Lyon ces jours-ci. Permettez-moi de me joindre à tous vos amis en vous exprimant les vœux que je forme pour vous.

J'espère que Madame Gantillon est en meilleure santé. Veuillez lui transmettre mes hommages respectueux et croire à mes sentiments les plus cordiaux et les plus constants.

*François Mauriac*



18 septembre

# Le pâté D'YVONNE DE BRAY

18 septembre.

Chers amis  
Je me fais l'effet  
d'une mandarine  
avec ce papier,  
souvenir de  
ma jeunesse  
retrouvé dans le  
déménagement  
de Maman,

Je n'avais jamais  
osé m'en  
servir, le trouvant  
trop beau, sans  
doute, ou trop  
ridicule!! mais  
à vous je  
n'épargnerai  
rien

J'ai (flûte j'ai  
fait un pâté  
sur du si beau  
papier c'est  
dommage!!!!)  
reçu un coup  
de téléphone  
de Jean Marris

Chers Amis,

Je me fais l'effet d'une mandarine avec ce papier, souvenir de ma jeunesse, retrouvé dans le déménagement de Maman.

Je n'avais jamais osé m'en servir, le trouvant trop beau, sans doute, ou trop ridicule!! mais à vous, je n'épargnerai rien!

J'ai (flûte j'ai fait un pâté sur du si beau papier, c'est dommage!!!!)



élégante  
et personnelle  
votre ligne sera

*Claire Belle*

CRÉATIONS-COUTURE

68

rue président éd.-herriot, lyon 2<sup>e</sup>

tél. 42-02-75



AMEUBLEMENT  
DECORATION



TAPISSERIE  
SIÈGE

TENTURE

LITERIE

MOQUETTE

J. A. - PERRIN

32 bis, rue Flachat - VILLEURBANNE

*pose de moquette*

Téléphone 84-94-21

fourrures

15, rue de la charité

lyon-2<sup>e</sup> - angle rue

sainte-hélène

**philippe wurm**

maître fourreur

modèles couture

réparations

transformations

conservations

téléphone : 37-70-52

fournitures

POUR COUTURE HAUTE NOUVEAUTÉ

**Tabardel**  
LYON

62, rue

président-éd.-herriot

lyon-2<sup>e</sup> - tél. 37-45-08

prêt à porter - tissus



# Simon Gantillon

## et son manuscrit

Paris, le 12/3/57

Mon cher Ami

Le silence aussi est une opinion — et parfois la plus redoutable. Il y a bien de deux mois, me sembl-t-il, que je vous ai adressé en recommandant aux Celestins la pièce dont je vous avais parlé: FUGUES. Je conclus si'elle ne vous plaît pas. J'en suis un peu sûr moi, pour le moins où j'étais de vous plaisir. J'avais pensé à Montéro, qui fut de vos penchonnaises. Fumées!

Si donc vous n'en faites rien, vous y - vous bien avoir la grande obligation de me la retourner? Je pourrais vous en envoyer d'autres. Mais ne faut-il pas attendre si'elles sont restées ici pour en donner chez vous une présentation?

J'espère que la Belle Dame va maintenant tout à fait bien? Je vous prie de lui présenter mes hommages en prose, et de dire, mon cher Simon, à mes sentiments de vive et sincère sympathie

Gantillon



# école BERLITZ

langues vivantes  
traductions



13, rue de la République  
LYON-1<sup>er</sup> Tél. 28-60-24

# La Cuisine Chaussard

FABRICANT CRÉATEUR

DES  
ELEMENTS DE  
CUISINE A LA MESURE

*“Conçue par une femme  
pour une femme”*

5, rue Gentil LYON 2<sup>e</sup>  
Téléphone 28-39-48

# EXPRESS PRESSING

dégraissage à sec  
repassage immédiat  
teinture  
blanchisserie

5 rue de l'ancienne préfecture  
lyon - tél. 42-92-72

LIVRAISON DANS LES 24 HEURES

*carrosserie automobile*

# E. BAUDAT

187, avenue Thiers  
Lyon 6<sup>e</sup>  
Tél. 24-47-36

**tôlerie - peinture**





# BOCCARA

IMPORTATEUR DE TAPIS PERSANS

DEPUIS 1890 EXPERT DE PÈRE EN FILS MAISON A PRIX SÉRIEUX  
LYON 18 PLACE BELLECOUR TÉL. 37-39-49  
PARIS 184 FAUBOURG SAINT-HONORÉ